



## Apprentis «Employé(e) de commerce» au CERN

Le CERN a un programme d'apprentissages techniques bien établi, prenant chaque année sept nouveaux apprentis pour les métiers d'électronicien et de laborant en physique. En 1991, le nombre d'apprentis ayant terminé leur formation avec succès dépassait la centaine (voir Bulletin 41/91). Depuis 1990, outre les apprentis techniques, le CERN prend chaque année un apprenti «Employé(e) de commerce». Tous les apprentis suivent leur formation au CERN sous la responsabilité de coordinateurs d'apprentissage et de maîtres de stage. Ils suivent également des cours à l'école professionnelle locale pour obtenir le Certificat fédéral de capacité (CFC). Félicitations à Deborah, ainsi qu'à tous les membres du personnel du CERN avec qui elle a travaillé au cours de son apprentissage, et bonne chance pour l'avenir!

Dès septembre, la responsabilité des apprentis «Employé(e) de commerce» passera de Madeleine Pincott à Laurence de Loriol (4470).



*CERN's first secretarial apprentice for 20 years, Deborah Preston (left), passed her final examinations this summer. Madeleine Pincott (right) has been responsible for the CERN secretarial apprentices since 1990.*

*La première apprentie «Employé(e) de commerce» du CERN en 20 ans, Deborah Preston (à gauche), a passé avec succès ses examens finaux cet été. Madeleine Pincott (à droite), fut responsable des apprentis «Employé(e) de commerce» du CERN de 1990 à 1993.*

## Secretarial apprentices at CERN

CERN has a well-established programme of technical apprenticeships, taking on seven new apprentices per year in the fields of electronics and physics laboratory work. In 1991, the number of successful apprentices passed the 100 mark (see Bulletin 41/91); since 1990, in addition to the technical apprentices, CERN has taken on one secretarial apprentice per year ("Employé de commerce"). All apprentices follow training at CERN under the supervision of apprentice co-ordinators and "maîtres de stage", and they also follow courses at the appropriate local professional apprentice school leading to the Certificat Fédéral de Capacité (CFC) in their subject. Congratulations to Deborah and to all the CERN staff with whom she worked during her training, and good luck for the future!

*For information, it may be noted that as from September responsibility for the secretarial apprentices passes from Madeleine Pincott to Laurence de Loriol (4470).*

# CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

# GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

---

Tous les membres et  
bénéficiaires de la Caisse de  
pensions sont invités à

All members and beneficiaries  
of the Pension Fund are  
invited to attend the

**l'Assemblée générale annuelle  
qui se tiendra  
à l'Amphithéâtre du CERN  
le lundi 13 septembre 1993  
à 14 h.30**

**Annual General Assembly  
to be held  
in the CERN Auditorium  
on Monday 13 September 1993  
at 14.30 hrs**

L'ordre du jour sera le suivant :

The Agenda comprises:

1. Introduction

P. Levaux

1. Opening Remarks

2. Considérations générales sur  
la politique de placement et  
Rapport annuel 1992

*(des exemplaires de ce rapport  
peuvent être obtenus auprès des  
secrétariats de division)*

2. Overview of the  
investment policy and  
Annual Report 1992

*(copies of the Report are  
available from divisional  
secretariats)*

- Présentation et résultats

C. Cuénoud

- Presentation and results

3. Groupes de travail du Conseil  
d'administration

- Fonctionnement, structure  
et questions actuarielles

G. Maurin

3. Working groups of the  
Governing Board

- Operations, structure and  
actuarial matters

4. Questions des membres ou  
bénéficiaires\*

\* *Les personnes désirant poser une  
question sont invitées à adresser  
celle-ci dans la mesure du  
possible par écrit, avant  
l'Assemblée, à M. C. Cuénoud,  
Administrateur de la Caisse.*

4. Questions from members  
and beneficiaries\*

\* *Persons wishing to ask  
questions are encouraged to  
submit them, where possible,  
in writing in advance,  
addressed to Mr C. Cuénoud,  
Administrator of the Fund.*

5. Conclusions

P. Levaux

5. Conclusions

Comme à l'accoutumée, le  
verre de l'amitié sera offert  
après l'assemblée aux  
participants.

As usual, participants are  
invited to drinks after the  
assembly.

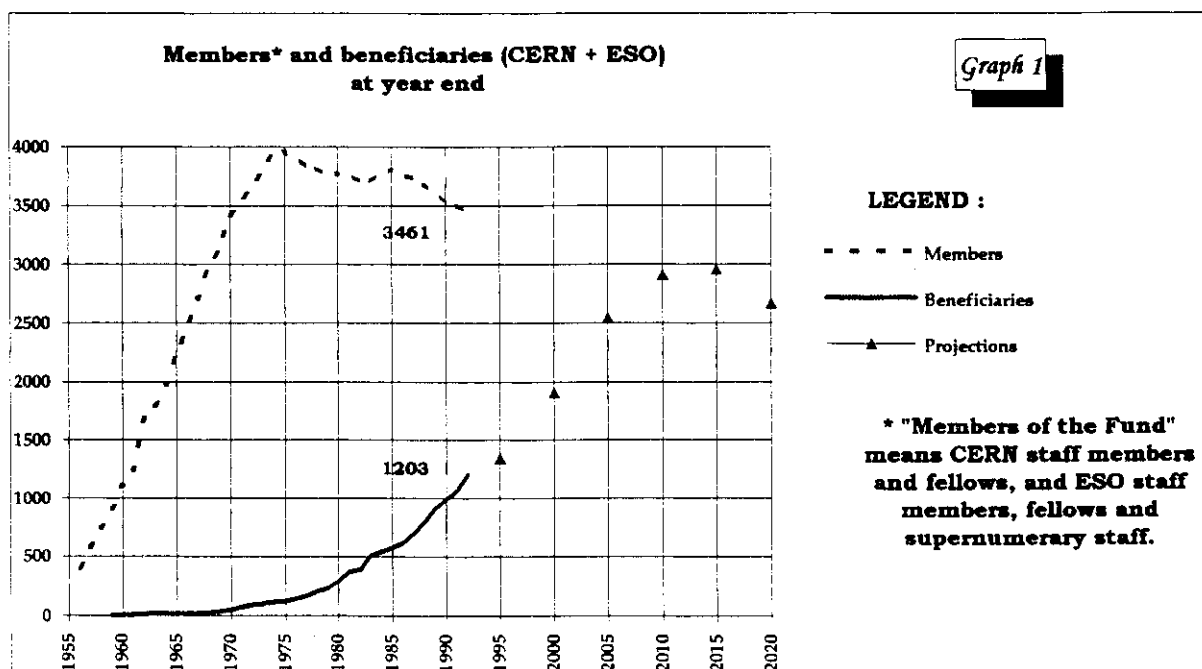
## SOME ASPECTS OF THE FUND'S ACTIVITIES IN 1992

### THE GOVERNING BOARD (AT 31 DECEMBER 1992)

<u>Members</u>	<u>Appointed by</u>	<u>Alternates</u>
Chairman: P. Levaux	Council	M. Gigliarelli Fiumi
Vice-chairman: G. Maurin	elected by the members of the Fund	F. Ranjard
Vice-chairman: W.C. Middelkoop	Director-General	H. Weber
J. Vernet	Council	M.O. Ottosson
A.J. Naudi	Director-General	F. Cliff
G. Bachmann	Director-General of ESO	K. Banse
M. Borghini	Staff Association	I. Seis
L. Henny	elected by the members of the Fund	E. Chiaveri
M. Doran	elected by the members of the Fund	C. Bovet
R. Mohr	elected by the members of the Fund	E. Deluermoz
<u>Observer for beneficiaries</u>		<u>Alternate</u>
C.J. Zilverschoon	Governing Board in agreement with the Staff Association	L. Resegotti

### MEMBERS

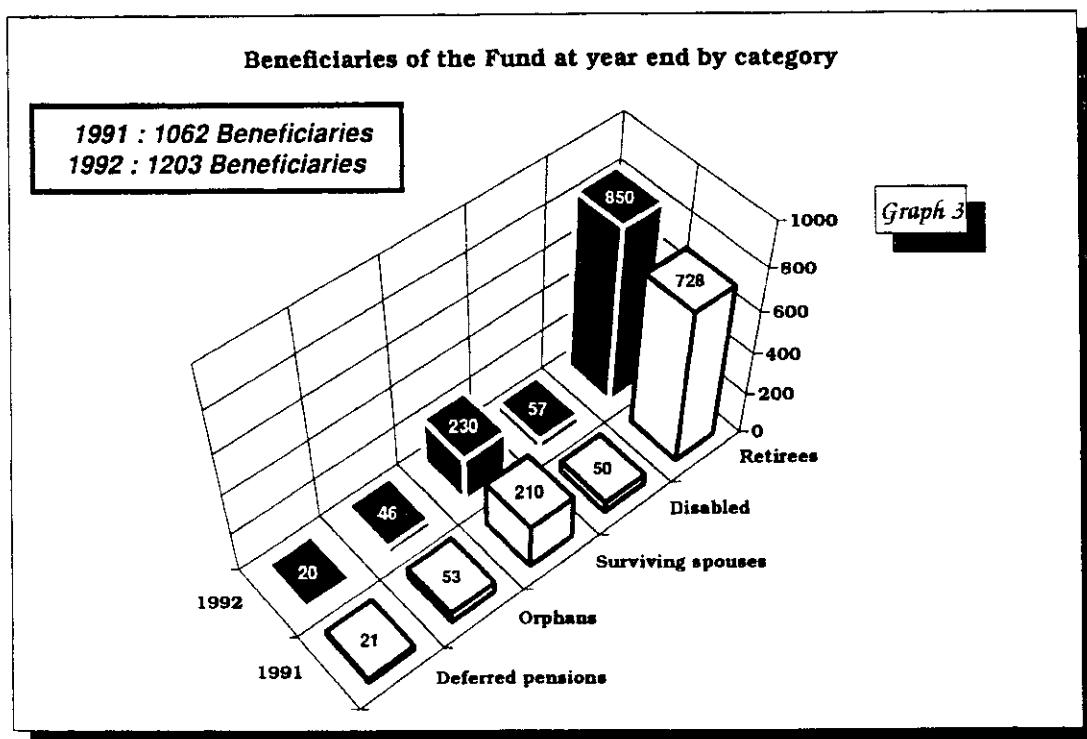
Graph 1\* shows membership as at 31 December 1992.



\* The graphs shown are numbered as in the 1992 Annual Report.

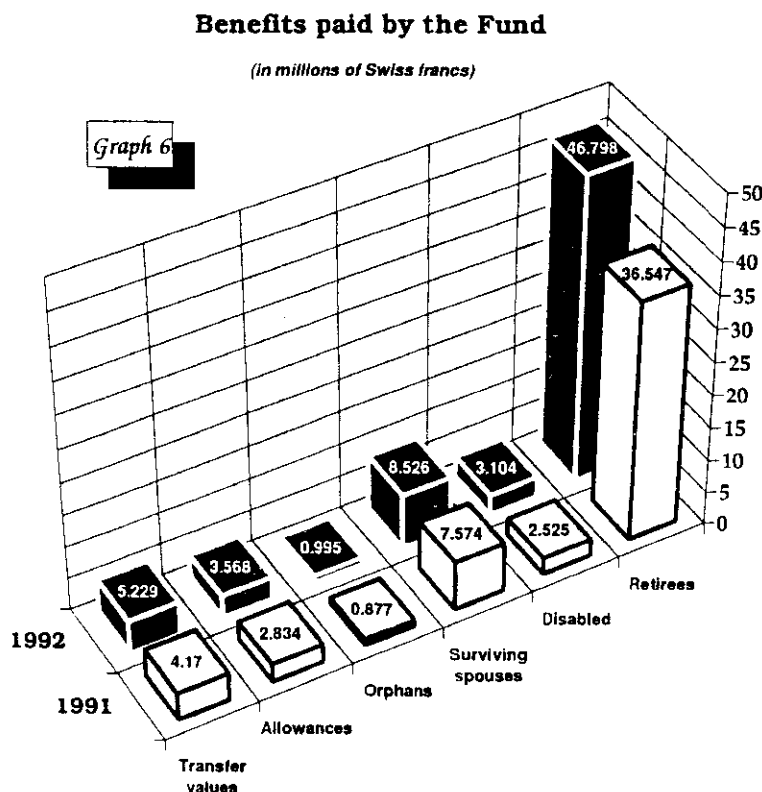
## BENEFICIARIES

In 1992 the total number of beneficiaries increased from 1062 to 1203. Their breakdown by category is shown in Graph 3.



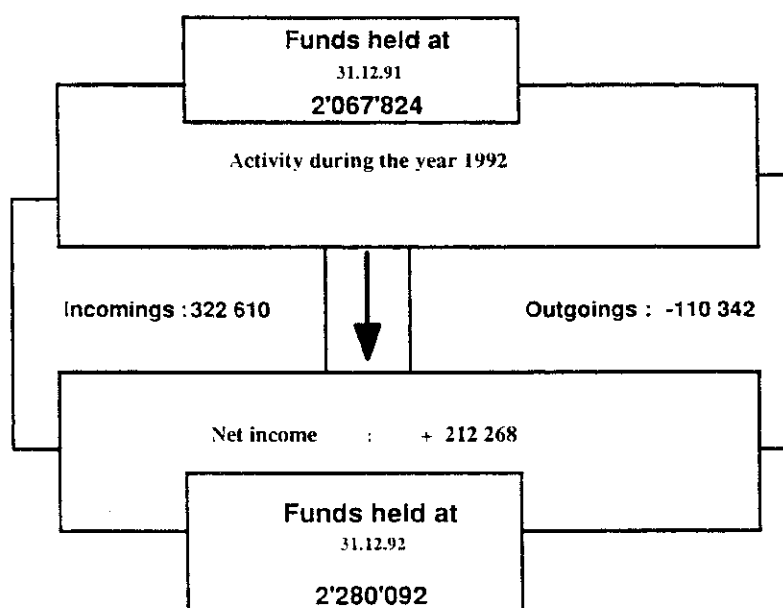
## TRENDS IN BENEFITS PAID

Graph 6 shows the benefits paid by the Fund during the year under consideration and, for the purposes of comparison, the benefits paid in 1991. In 1992, the total benefits paid amounted to 63 MCHF, or an increase of 15.0 % over the previous year.



## FINANCIAL SITUATION

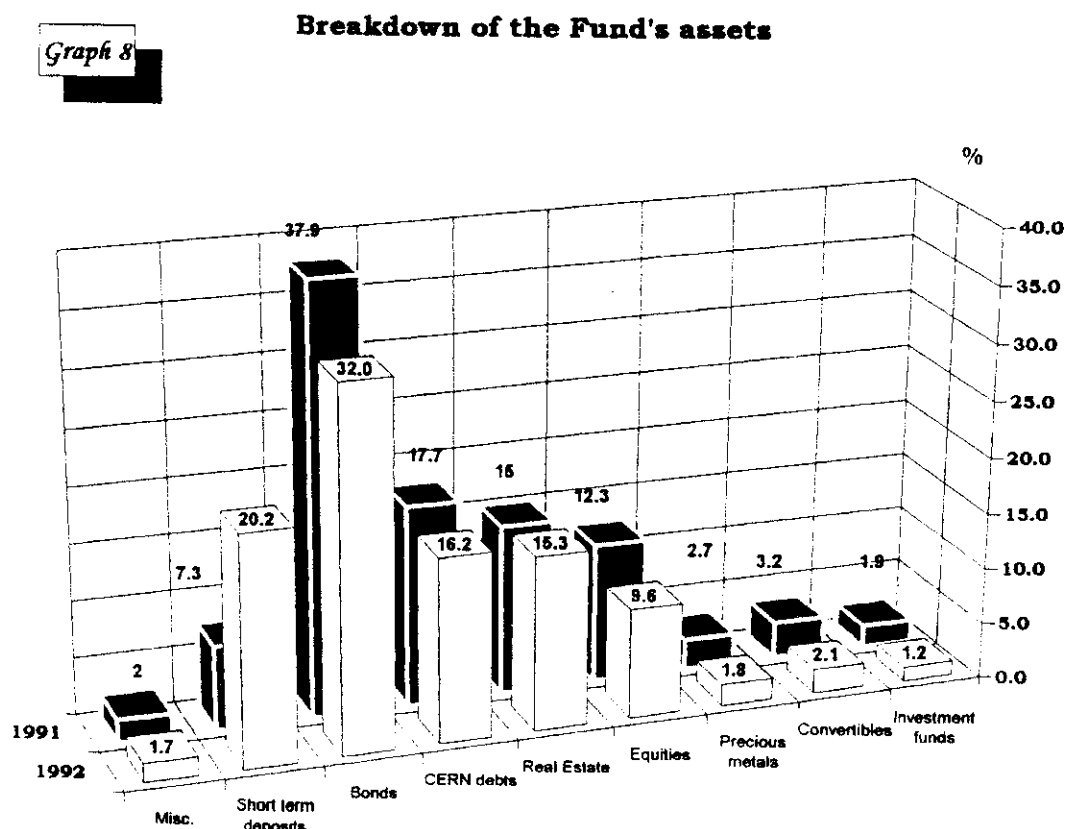
The overall trend in the Fund's financial situation in 1992 is given in the table below.



In thousands of Swiss francs

## BREAKDOWN OF THE FUND'S ASSETS

The breakdown of the Fund's investments by different categories of investment is important in its management. The changes made in the breakdown of assets by comparison with the year 1991 are shown in Graph 8.



## RESULTS OF THE PENSION FUND IN 1992

In 1992, the Fund's return on investments was 8.1 %. This performance is highly satisfactory, particularly in view of the fact that it was achieved without departing from the policy of caution which any institutional investor has to follow and on which the Fund's entire investment strategy is based.

## CONCLUSIONS

These graphs and statistics are taken from the 1992 Annual Report of the Pension Fund (CERN/1974-CERN/FC/3615), which members and beneficiaries may obtain from Divisional Secretariats or the Administration of the Fund (Tel. 7672738 or 7672742) respectively. The Annual Report contains detailed information on all aspects of the Fund's activities, including movable assets and real-estate investments, trends in the situation concerning members and beneficiaries, and the main matters dealt with and the work done by the Fund's bodies. If you are interested in the affairs of your Pension Fund, we strongly encourage you to read the Annual Report and to attend the Annual General Meeting, whose agenda you will find above.

## SEMINARS SEMINAIRES

---

### Monday 13 September

#### PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

**Observation of the decay  $\tau^- \rightarrow \pi^- \pi^+ \pi^- 2\pi^0 \nu_\tau$**

by K.K. GAN / Ohio State University

*The decay  $\tau^- \rightarrow \pi^- \pi^+ \pi^- 2\pi^0 \nu_\tau$  has been observed in  $e^+e^-$  annihilation using the CLEO II detector at the Cornell Electron Storage Ring (CESR). The branching ratio is measured to be significantly larger than that of its isospin partner  $\tau^- \rightarrow \pi^- \pi^+ \pi^- \pi^+ \pi^- \nu_\tau$ . A large  $\omega$  substructure has also been observed, corresponding to a new decay  $\tau^- \rightarrow \pi^- \omega \pi^0 \nu_\tau$ .*

### Tuesday 14 September

#### PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium

bldg 31/3-005

**The COJYP HyperPanel II**

by Jean-Yves ASTIER / Original designer  
and others of COJYP

*Released in 1990 by COJYP (Saclay, France) and distributed in Switzerland by GATEC SA, HyperPanel II is a complete prototyping and development environment aimed at multimedia & real-time and control application generation. HyperPanel II allows to build prototypes swiftly and to evolve to final applications with the same toolset, with no compromise on functionality or performance. HyperPanel's power and versatility has been demonstrated in many demanding applications, including real-time image processing, real-time display panels for industrial applications and geographical information systems. HyperPanel II is currently in use at major industrial sites, including Alcatel,*

*Alpha-Romeo, Syseca, EDF, Matra and RATP. Written in C, HyperPanel II is currently running on major workstation platforms (Sun, HP, Silicon Graphics, Stratus, Apple Mac Quadra), and is currently being ported to the PC.*

Information : P. Vaschalde, Manager / GATEC SA,  
Meyrin, tel 785 6364

### Wednesday 15 September

#### PS SEMINAR

at 11.00 hrs – PS Auditorium

**Bunch trains in LEP**

by E. KEIL / CERN-SL

*A proposal is presented to operate LEP with bunch trains (instead of single bunches, currently) consisting of up to seven bunches with about 20 m spacing, colliding with a horizontal crossing angle of about 1 mrad. The design criteria, the implications on LEP and its injectors, and the results of recent MD experiments are discussed.*

### Wednesday 15 September

#### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

**A large class of new gravitational and axionic solutions for four-dimensional superstrings**

by Elias KIRITSIS / CERN

*A large class of new 4D superstring vacua with non-trivial/singular geometries, space-time supersymmetry and other background fields (axion, dilaton) are found. Killing symmetries are generic and are associated with non-trivial dilaton and antisymmetric tensor fields. Duality symmetries*

preserving  $N = 2$  superconformal invariance are employed to generate a large class of explicit metrics for non-compact 4D Calabi-Yau manifolds with killing symmetries. We comment on some of our solutions which have interesting singularity properties and cosmological interpretation.

## Wednesday 15 September

### PRESENTATION

at 14.00 hrs – CN Auditorium  
bldg 31/3-005

#### The Cray Progress with the MPP Project

by Tom MACDONALD / Project Leader,  
Cray MPP Software Group

Cray Research has just delivered its first Cray-T3D MPP computer to the Pittsburgh Supercomputing Center. At that occasion, a brief overview of the Cray T3D hardware will provide insight to the best way to get performance from highly parallel programs. An integral part of any computer system is the programming model because most users program with high level languages. For this reason, Cray Research has designed an MPP Fortran Programming Model that compliments the hardware by permitting a variety of programming styles. These styles include message passing, worksharing, and array syntax. This Cray Fortran Programming Model enables both data parallel and control parallel programming techniques. During the presentation, the Cray MPP Fortran Programming Model is compared with the new emerging HPF language specification. An HPF goal is to provide both portability and high performance across multiple architectures. Issues facing HPF programmers are discussed.

Information : Les Robertson / CN /les@cernvm

## Wednesday 15 September

### COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – CN Auditorium  
bldg 31/3-005

#### Moving a large VM/CMS User Community to UNIX

by Iain STINSON / Deputy Computing Director,  
University of Liverpool

The talk will describe the experiences of the Computing Services Department at the University of Liverpool in moving their VM/CMS service to UNIX. The VM service at the University was actively used by researchers and students from many disciplines for more than ten years. The system was liked and deemed to be a 'good system' by the user community. The decision to move to a UNIX system was made in a review of the University's IT strategy and accepted by the user community at large though the challenges of the migration were not at that time addressed. The talk will be in three main parts: the first sets out the background and describes the types of services that were provided under the VM system; the second part discusses the reasons for moving to UNIX and the third (and longest) part gives some details of the activities undertaken to achieve the migration. The talk will conclude with a review of the whole migration process and an assessment of how successful it has been.

## Thursday 16 September

### PRESENTATION

at 09.30 hrs – CN Auditorium  
bldg 31/3-005

#### Bipolar & CMOS ASIC Technologies by Harris.

by P. MURPHY & P. SCHUBERT / Harris  
Semiconductors, Munich (D)  
& G. PITTET / Basix, Zurich (CH)

The IC processes and libraries offered by Harris Semiconductor on their FASTRACK ASIC design system will be discussed. The processes include high performance dielectrically isolated bipolar technologies and high speed BiCMOS technologies for mixed signal applications. FASTRACK is an IC design system installed onto UNIX based workstations, as SUN machines, and running on Cadence Analog Artist with extensions from Harris to facilitate device design, mixed analog/digital simulation and parametric yield prediction. The presentation is planned to last about 1h30 and will have a minimum of 80%/20% of technical/commercial content ratio. It will start with a general introduction on the range of Harris technologies and will follow with the core of the FASTRACK design system description. In the conclusions complementary informations on commercial topics and training will be given.

Language : English

Information :

F. Formenti / ECP / 4451 / ANT@CERNVM

## Thursday 16 September

### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### Baryogenesis and low-energy CP violation

by J. ORLOFF / CERN

After a somewhat detailed review of how Sakharov's conditions for baryogenesis can be met at the electroweak phase transition, we raise the potential problems in a pure Standard Model approach, and in particular the upper bound on the Higgs mass. A left-right symmetric extension of the Standard Model can both cure these problems and offer a natural connection between the CP violation needed for baryogenesis and for neutral K physics.

## Friday 17 September

### PRESENTATION

at 10.30 hrs – ECP Conference Room  
bldg 13/2-005

#### HP's Distributed Computing Program

by Joe SVENTEK / Consulting Engineer,  
Hewlett-Packard Company

Hewlett-Packard's Distributed Computing Program supplies the distributed system middleware available for the 700 series workstations and the 800 series server systems. There are three broad categories of products :

- Distributed Computing Environment (DCE)
- Cluster Computing (Task Broker)
- Distributed Object Management (Distributed Smalltalk and HP ORB Plus)

This talk will describe HP's overall distributed computing strategy and how the products in these categories contribute to that strategy.

(In the afternoon, the speaker will discuss future directions of COSE and the Object Management Group – OMG)

Information :

Alan Silverman / CN / alan@vxcern.cern.ch

## Vendredi 17 Septembre

### SÉMINAIRE PCAD

à 10.30 h – Auditorium CN  
bât. 31/3-005

**Matin : 10.30-12.15 h**

- Pcad et son environnement au CERN – Formation
- Interfaces Pcad – produits tiers (Ecam, Edif, Dxf, Gerber)
- Pc-bank – Routeur Shapetech
- Pcad 6., Pcad 7..

**Après-midi : 14.00-17.15 h**

- Pcad a 10 ans
- Réunion du club des utilisateurs de Pcad–FRANCE
- Débat : méthodologie.  
Comment aborder et mener à bien un travail avec Pcad?

**Intervenants :**

- Ray Turner / Altium - USA  
Marc Perez et Nicolas Boudau / Altium–FRANCE
- Gérard Imbault / AOIP, Président du Groupe des utilisateurs de Pcad– FRANCE
- Thierry Romanteau / CEN-SACLAY, Vice-Président du Groupe des utilisateurs de Pcad–FRANCE
- Michel Bourdon et Philippe Cartier-Millon / Auris–FRANCE
- Gérard Schnell / Connexe–GE, Suisse
- Alain Monfort et Yves Grandjean / CERN–ECP
- R.B. Flockhart et Daniel Péron / CERN–CN

## Friday 17 September

### MEETING ON

#### PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

**Mass limits of invisibly decaying Higgs particles from the LEP data**

by K. SRIDHAR / CERN

*In the singlet Majoron models, where the  $SU(2) \times U(1)$  model is extended by adding a complex singlet spin-zero field and a spontaneously broken global  $U(1)$  symmetry, the  $SU(2)$  doublet Higgs can decay invisibly into a Majoron pair via its mixing with a singlet. We begin with a brief review of recent work on the implications of these models for Higgs searches at  $e^+e^-$  machines, and then discuss results of a detailed analysis of this model in the light of existing data from LEP. This analysis shows that the dominantly doublet Higgs  $H$  has a mass limit within  $\pm 6$  GeV of the SM limit,*

*irrespective of the model parameters, but the dominantly singlet one  $S$  can be arbitrarily light for sufficiently small mixing angle.*

## Friday 17 September

### CERN COMPUTER COLLOQUIUM

at 14.30 hrs – Auditorium

**Whither COSE and OMG?**

**Prospects for a Common Unix Environment**

by Joe SVENTEK / Hewlett-Packard Company

*Two industry consortia are attempting to dramatically effect the computer industry in two very different areas : (1) The Common Open Software Environment (COSE) process is an attempt to accelerate the adoption of standards in the UNIX marketplace; by expediting these standards through cooperation of the major UNIX vendors, UNIX should remain a viable operating system platform on the desktop. And (2) The Object Management Group (OMG) attempts to define standards in the arena of object-oriented programming and systems, based upon existing technology. Again, the principal motivation for these activities is to accelerate the adoption of standards, thereby avoiding fragmentation of the marketplace.*

The speaker has worked at Berkeley in the early days of BSD Unix, and at Cambridge, England for ANSA (Advanced Network Systems Architecture). He gave the very first Unix course at CERN. He is currently chief architect in the group in Hewlett-Packard responsible for object-oriented systems and is also a member of the COSE development team.

## Monday 20 September

### DETECTOR SEMINAR

at 11.00 hrs – ECP Conference Room  
bldg 13/2-005

**Developments from the  
Fermilab Particle Detector Group**

by David ANDERSON / FermiLab

*Developments in Csl and new photocathodes for RICH and liquid noble gases will be discussed as well as work with high-rate, resistive chambers and the search for new heavy scintillators.*

## Monday 20 September

### PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

**Review of Higgs hunting at the  $Z^0$  resonance and its prospects at LEP200**

by André SOPCZAK / CERN–PPE

*Results from general searches for the Higgs boson of the Minimal Standard Model, and for neutral and charged Higgs bosons of non-minimal Higgs models are reviewed from the four LEP experiments. No signal inconsistent with background is observed in any of the decay channels analyzed. Based on about 5 million hadronic  $Z^0$  decays, a limit is set on the mass of the Minimal Standard Model Higgs boson of about 63-GeV. From the results of direct searches, model independent limits on Higgs boson bremsstrahlung and pair-*



jet tagging with a microvertex detector and the application of neural networks are addressed. The bremsstrahlung limits are interpreted in the general two Higgs doublet model.  $Z^0$  lineshape measurements further restrict the parameter space available in this model. Finally, the results are interpreted in the framework of the Minimal Supersymmetric extension of the Standard Model (MSSM). The LEP200 program will have a large potential to increase the sensitivity for the Higgs boson(s). The mass range for a discovery of the Higgs boson of the Minimal Standard Model will increase almost linearly with the available centre-of-mass energy. Already in the first phase of LEP200, a significant increase of the mass parameter space compared to LEP1 for a discovery of non-minimal Higgs bosons will be possible. The requirements for a decisive test of the MSSM at a later stage of LEP200 are discussed. Techniques to reduce  $W^+W^-$  background are presented, and a sensitivity mass range is given for charged Higgs bosons.

## Tuesday 21 September

### TECHNICAL PRESENTATION

09.00-12.00 hrs – Council Chamber

#### IBM Disk Drives

by David JAMES / Senior Staff Engineer at IBM  
Havant, UK & William E. BRADLEY / Global Data  
SA, Geneva

Language : English

Information : M. Diraison / FI-A / 4585

## EDUCATION SERVICES EDUCATIFS



### ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING

☎ 44.60  
educotech@cernvm

#### Technical Seminar

11-15 October 1993  
from 9:00 to 17:30

### CADENCE

Cadence Design Systems AG

#### Purpose:

The course is intended for the electronic engineers and the senior technicians who will work with design tools based on the Cadence software. At the end of the course the participants will be able to master the schematic entry, the generation of the files required by the PCB Layout Allegro system and the Verilog simulator.

## Tuesday 21 September

### PRESENTATION

at 09.30 hrs – CN Auditorium  
bldg 31/3-005

**Cromenco presentation of the  
Dynatech CNAPS Server**

## Wednesday 22 September

### COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – CN Auditorium  
bldg 31/3-005

**ATM Gigabit Networking :  
Lessons from HIPPI**

by Jim HUGHES / Developer, Network Systems  
Corporation

#### Outline:

The following topics will be covered:

- Schematic entry basics.
- SCALD system syntax and groups.
- Customizing the Concept environment.
- Hierarchical design.
- Compiler.
- Using the Hierarchy Manager.
- Packager.
- Design checking and Physical Part tables.
- Discrete Elements.
- Transcribe and Cross-referencing.
- VeriLink (Verilog interface).
- Using SmartModels with Concept.
- Interface to PLD development (JEDEC file).
- Creating Stimuli with Verilog.
- Verilog debugging techniques.
- Using the waveforms display (cWaves).

#### Prerequisites:

Previous experience with digital electronic systems and computer workstations is required.

#### Registration:

Those who would like to apply should fill in an "Application for Training" form which may be obtained from the Divisional Secretariat, the Divisional Training Officer. A financial contribution of CHF 1000 per person will be charged to the division. The number of participants is limited to 12. A french session will be organised shortly after this one as soon as we receive the timetable from Cadence Design System AG. Extra sessions may be organised if necessary.

**LANGUAGE COURSES**  
**Secretariat : tel. 3127 (afternoons only)**

**REGULAR FRENCH COURSES**

Registration for language courses in the first term (from 11 October to 17 December 1993).

These courses are open to all persons working on the CERN site and to their spouses.

**SPECIAL FRENCH COURSES**

**WRITING IN FRENCH**

These courses are designed for **non-French** speakers with a **good standard of spoken French**. Each student will be tested to establish his level.

Level 1 : (3 hrs/week) spelling and grammar exercises, dictation of letters. Price : 500 SFr.

Level 2 : (3 hrs/week) spelling and grammar, dictation and drafting of letters. Price : 500 SFr.

Level 3 : (3 hrs/week) spelling and grammar (depending on need), improvement of style, drafting of letters, memos and working documents. Price : 500 SFr.

Refresher course (after level 3) : (3 hrs/week) drafting of letters, memos, working documents and proofreading. Price : 500 SFr.

**FRENCH FOR MEETINGS**

The aim of this course is to give you the necessary tools to participate in meetings.

Duration: 6 weeks (24 hours) Price : 420 SFr.

**ASSISTED SELF-TEACHING IN FRENCH**

These courses are designed for those with **basic French** who cannot attend regular courses and who would like courses tailored to their **individual needs**.

Those wishing to participate will be invited for an interview so that their needs and objectives can be discussed and evaluated. Following this, a programme will be made available (books, audio and video cassettes, computer disks, language laboratory).

These courses will last six months. During this time four sessions of private tuition will be provided.

Price : 350 SFr.

For more detailed information, please contact Moniek Laurent (tel : 8143)

*To enrol, you should fill in an "Application for Training" form which may be obtained from your Divisional Secretariat or the "Users' Office" (bldg 61/R-020).*

**COURS DE LANGUES**  
**Secrétariat : tél. 3127 (après-midi seulement)**

**COURS D'ANGLAIS REGULIERS**

Les inscriptions à ces cours sont ouvertes dès maintenant pour le premier trimestre 93-94 (du 11 octobre au 17 décembre 1993).

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au CERN ainsi qu'aux conjoints.

**COURS D'ANGLAIS SPECIAUX**

**ANGLAIS ECRIT**

L'objectif de ce cours est de vous aider à mieux rédiger vos écrits professionnels.

Durée : 24 heures Prix : 420 SFr.

**FAIRE DES EXPOSES**

L'objectif de ce cours est de vous donner les outils nécessaires pour faire des exposés.

Durée : 24 heures Prix : 420 SFr.

**ANGLAIS POUR L'INFORMATIQUE**

L'objectif de ce cours est de comprendre les termes spécifiques utilisés sur l'écran et dans les manuels.

Durée : 12 heures Prix : 210 SFr.

**ANGLAIS POUR REUNIONS**

L'objectif de ce cours est de vous donner les outils nécessaires pour participer aux réunions.

Durée : 24 heures Prix : 420 SFr.

**ANGLAIS POUR SECRETAIRES**

Programme:

- Comprendre et s'exprimer au téléphone, à la réception.
- Ecrire des messages, mémos, etc.

Durée : 24 heures Prix : 420 SFr.

**AUTO-APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS**

Ce type d'apprentissage s'adresse à ceux qui ne peuvent s'astreindre aux horaires des cours réguliers et/ou à ceux qui ont des besoins spécifiques.

L'apprenant est convoqué à un entretien d'évaluation de ses besoins. A la suite de cet entretien, un itinéraire pédagogique individuel est établi et un support pédagogique est mis à disposition de l'apprenant (livres, cassettes, vidéo, logiciels ainsi que l'accès à une salle de ressources équipée en labo de langues, ordinateurs et vidéo). Quatre séances-conseil auront lieu sur la période d'apprentissage.

L'apprenant s'inscrit pour 6 mois à n'importe quel moment de l'année.

Prix : 350 SFr.

Pour toute information complémentaire, contacter Ulrich Liptow, tél : 2957

*Pour vous inscrire, veuillez compléter un formulaire de "Demande de Formation" que vous pouvez obtenir auprès de votre secrétariat de division ou au "Bureau des Utilisateurs" (bât. 61/R-020).*

## ACADEMIC TRAINING

Tel. 3127

### LECTURE SERIES

22, 23 & 24 September

11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

**Reconversion of Nuclear Weapons**

by S. KAPITZA/ Russian Academy  
of Science

*The nuclear predicament or nuclear option - Synopsis of  
three lectures :*

- 1) *The physical basis of nuclear technology. Physics of fission.  
Chain reactions in reactors and weapons. Fission  
fragments. Separation of isotopes. Radiochemistry.*
- 2) *Nuclear reactors with slow and fast neutrons. Power,  
size, fuel and waste. Plutonium production. Dose rate,  
shielding and health hazard. The lessons of Chernobyl.*
- 3) *Nuclear weapons. Types, energy, blast and fallout. Fusion  
and hydrogen bombs. What to do with nuclear weapons  
when you cannot use them? Testing. Nonmilitary use.  
Can we get rid of the nuclear weapons? Nuclear  
proliferation. Is there a nuclear future?*

## INFORMATIONS

## GENERALES

## GENERAL INFORMATION

---

### SERVICE TÉLÉPHONE

Le Service Téléphone rappelle aux utilisateurs qui communiquent avec la France en dehors de la zone locale par l'intermédiaire de lignes CERN 767 ... , qu'ils disposent d'accès directs vers la France avec le préfixe 10. (Les lignes 782 ... n'ont pas accès à cette possibilité.)

Or, les statistiques du trafic avec la Suisse nous indiquent qu'il y a encore des utilisateurs qui passent par le réseau suisse (0-0033) pour appeler des correspondants en France, voir même dans la zone locale 023. Ce choix inutile coûte à votre code budgétaire environ 50% plus cher que le passage direct par le 10.

Pour les utilisateurs de fax ou modem avec numéros pré-programmés, le Service Téléphone est à votre disposition pour modifier la programmation des numéros.

En outre, le Service Téléphone tient à votre disposition un guide d'utilisateur d'appels pour la France. Pour en obtenir une copie veuillez remplir le coupon ci-dessous et le renvoyer à J.P. Raphoz/ST.

### TELEPHONE SERVICE

The Telephone Service would like to remind users making calls to France outside the local area using CERN 767 ... lines that they can telephone France directly by dialling the prefix 10. (This is not possible from 782 ... telephones.)

Statistics on traffic with Switzerland show that some users are still going through the Swiss system (by dialling 0-0033) to call subscribers in France and even in the local area (code 023). This unnecessary detour is charged to your budget code at rates about 50% higher than calls made by dialling the prefix 10.

The Telephone Service is available to help fax or modem users change their pre-programmed numbers.

The Service can also provide you with a user's guide for calls to France. To obtain a copy, please complete the attached slip and send it to J.P. Raphoz/ST.

----- ✂ -----  
*Je désire recevoir \_\_\_\_ exemplaires du guide  
"Communications vers la France"*

*Please send me \_\_\_\_ copies of the  
"Communications with France" guide*

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

First name \_\_\_\_\_ Name \_\_\_\_\_

Division \_\_\_\_\_

Division \_\_\_\_\_

## BOUILLON DE CULTURE

Le vendredi 3 septembre, Georges Charpak était l'invité de Bernard Pivot à l'émission "Bouillon de Culture".

Accompagné par Maurice Jacob, de la division Théorie, Georges Charpak a parlé de sa vie ainsi que de son travail au CERN.

Une rediffusion aura lieu pour le personnel du CERN

mercredi 15 septembre  
à 12.00 heures à l'Amphithéâtre

L'émission s'est avérée passionnante : le CERN est culture!

## SUPPRESSION DU SERVICE DE MIDI RESTAURANT N°2 – DSR

En raison de la tenue au CERN d'un colloque du Comité régional franco-genevois, le service de midi sera supprimé le

mardi 14 septembre.

Les autres services (bar et kiosque au rez-de-chaussée, ainsi que cafétérias de division) fonctionneront normalement.

DSR offrira au bar des possibilités de petite restauration.

Service de Liaison des Restaurants  
☎ 4469

## SUPPRESSION OF MID-DAY SERVICE RESTAURANT N° 2 – DSR

Owing to a colloquium held at CERN by the Comité régional franco-genevois, the mid-day service will be suppressed

Tuesday 14 September.

The other services (bar and kiosk on the ground floor and cafeterias in divisions) will operate normally.

DSR will offer some extra snack service at the bar.

Restaurant Liaison Service  
☎ 4469

## BÂTIMENTS DES PHYSIENS ET NOUVEAU FOYER HÔTEL

La zone de chantier étant maintenant débarrassée des anciennes installations, la construction du nouveau Foyer Hôtel va démarrer par les travaux de terrassement suivis du forage des pieux. Parallèlement les travaux préparatoires se poursuivent pour le bâtiment des Physiciens en attendant l'accord officiel du prêt FIPOI.

Tous ces travaux vont entraîner, jusqu'à la fin de l'année, une allée et venue de camions sur le site pour l'évacuation des déblais. Bien que les mesures aient été prises pour ne pas perturber la circulation, nous vous prions de nous excuser pour la gêne occasionnelle entraînée par cette activité.

R. Cateau  
Chef de Projet

## BOURSE AUX INSTRUMENTS DE MUSIQUE

Dimanche 19 septembre, l'Office municipal de la Culture de Saint-Genis et le Groupe Tiocanie organisent, au Centre culturel Jean Monnet à Saint-Genis, une Bourse aux instruments de musique. Elle se déroulera de la façon suivante :

10.00-12.00 h dépôt des instruments

14.00-18.00 h vente

Entrée libre.

Pour tout renseignement complémentaire, prière de vous adresser au

Centre culturel, tél. 50 42 29 37.

## INFORMATIONS RELATIVES AUX EXPOSITIONS

Une nouvelle liste de présentations, foires et expositions est à disposition dans les secrétariats de division.

Ojectif : permettre d'établir et de maintenir le contact avec les différentes branches de l'industrie, des Etats membres, liées à l'activité du CERN.

M. Diraison / FI-A / 4585

## EXHIBITION INFORMATION

A new list of trade shows, fairs and exhibitions is available at divisional secretariats.

Aim: to enable the setting up of permanent contacts with different sectors of Member States' industry capable of meeting CERN's requirements.

M. Diraison / FI-A / 4585

## FUTURES PRESENTATIONS INDUSTRIELLES DES ETATS MEMBRES AU CERN

Les Pays-Bas	12 - 14 octobre 1993
Italie	30 novembre - 3 décembre 1993
Norvège	8 - 11 mars 1994.

Information : M. Diraison / FI-A / 4585

## FUTURE INDUSTRIAL PRESENTATIONS BY MEMBER STATES AT CERN

The Netherlands	12 - 14 October 1993
Italy	30 November - 3 December 1993
Norway	8 - 11 March 1994.

Information : M. Diraison / FI-A / 4585



**Robert Ceccato**  
1934-1993

Nous avons le regret d'annoncer le décès de Monsieur Robert Ceccato, survenu le 2 septembre 1993. Monsieur Robert Ceccato, né en 1934, travaillait à la Division CN et était au CERN depuis le 20 avril 1964.

Le Directeur général a envoyé un message de condoléances de la part du personnel du CERN.

Affaires sociales  
Division du Personnel

C'est avec une profonde tristesse que nous avons appris le décès de Robert Ceccato le 2 septembre dernier. Il nous a malheureusement quittés à quelques mois d'une retraite qu'il avait largement méritée.

Nous garderons de Robert l'image d'un homme d'une grande gentillesse, d'un contact merveilleux et d'une discrétion à toute épreuve. Nous regrettons profondément cet excellent collègue et ami.

Que sa famille veuille bien trouver ici l'expression des plus sincères condoléances de ses collègues et amis de travail.

Pour le groupe CN/CO  
Jean-Claude Juvet

## BESOIN URGENT D'UN MEDECIN

### GENÈVE

#### 1. Malade non transportable

- Téléphonez à votre Médecin traitant
- Sinon Association des Médecins (AMG) 24 h/24 h ☎ 320-25-11
- Sinon SOS MEDECINS 24 h/24 h 348-49-50

#### 2. Malade transportable

- Hôpital cantonal, 24, Micheli-du-Crest ☎ 372-33-11 ou 382-33-11
- Hôpital de la Tour à Meyrin 782-55-44
- Hôpital des enfants, 30, bd. de la Cluse 372-33-11 ou 382-33-11
- Maternité, 24, Micheli-du-Crest 382-33-11 ou 372-33-11
- Clinique ophtalmologique, 22, Alcide-Jentzer 382-64-35 ou 372-64-35
- Hôpital de Nyon 361-61-61

Besoin urgent d'ambulance : Centrale de Genève ☎144

#### 3. Centre ANTI-POISON SUISSE – 24 h/24 h

- Genève, Hôpital Cantonal – URGENCES ☎ 382-33-11 ou 372-33-11
- Zürich ☎ 01-251-51-51

### FRANCE

Tous les Médecins viennent à domicile. Vous devez donc téléphoner à votre Médecin traitant. S'il n'est pas de service (pendant le week-end ou en vacances), un répondeur vous donne en principe le nom du médecin de garde.

Si nécessaire appelez :

- Hôpital de St. -Julien ☎ 50-49-11-33
- Hôpital d'Annemasse 50-38-14-90
- Clinique de Savoie, Annemasse 50-92-07-22
- Hôpital d'Annecy 50-88-33-80

### URGENCES

- Médecins ☎ 15 (uniquement dans le département de l'Ain jusqu'à nouvel avis)
- Pompiers 18
- SAMU à St.- Julien 50-49-01-00
- SAMU à Annecy 50-51-21-21

Centre ANTI-POISON, LYON – 24 h/24 h ☎ 78-54-14-14

Service Médical

Original French 7 September 1993

## Answers to a number of questions concerning the modernized Statutes of the Staff Association

We hope that you have all received your copy of the proposed modernized Statutes of the Staff Association which will be submitted for your approval during the Extraordinary General Assembly of the Staff Association foreseen for the 29th September. If not, copies are still available from the Secretariat of the Association.

Here we would like to answer a number of questions which we have been asked about the new Statutes.

**Question:** what distinction do we make between “**negotiation**” and “**concertation**”<sup>1</sup>? We can refer you to a judgement of the Administrative Tribunal of the International Labour Organization which explains what it understands by “consultation” and by “negotiation”. Consultation leads to a decision being taken by the party who consults, but with the decision taking into full consideration the views of those consulted, whereas negotiation is looking for a compromise leading to an agreement between the parties who negotiate. However International Organizations only negotiate when they so wish, for example on a particular question (at CERN for example, the summer 1990 negotiations). For us, “concertation” is an intermediate situation, where he who consults is ready to make certain concessions to have the agreement of his interlocutor to the proposed decision.

**Question:** in what sense do we use the term “**professional organization**”? It is clear that the Association constitutes a representative body of an international organization, and there is no question of obtaining a statute similar to that of a national union, in so far as that is not adapted to the international character of CERN. Nevertheless, as our aim, as that of any other representative body of an international organization, is to defend the employment conditions of the staff of the organization, the expression “professional organization” seems to us to be completely apt.

**Question:** what problems are linked to **the concept of freedom of association in the CERN context**? As we have already noted in the March issue of the PROTON, the present Statutes of the Association which oblige all members of the personnel (Staff Members, Fellows, Paid and Unpaid Associates, etc.) to be members of our Association is contrary to the right of freedom of association recognised by the Universal Declaration of Human Rights, and it seemed to us necessary to correct this anomaly which has existed far too long.

The difference between the present situation and that proposed is as follows: at present, the members of the personnel are divided into two parts, those who subscribe to the Association and those who do not. The first, those who subscribe, show their support for the Association in this way and participate in its work, in particular during elections or General Assemblies. They can continue to do so in remaining subscribing members of the Association. For them nothing changes.

---

<sup>1</sup> we are aware that the word does not exist formally in the English language, but this French word has been accepted at CERN for a long time in English texts to have the same meaning as in French.

The others, those who do not subscribe, also divide into two parts. There are those who are not interested or even are in disagreement with the Association, which is clearly their right. At the moment they have no other way of expressing this than by not paying their subscription to the Association, since they are obliged to be members. With the proposed Statutes, they can abstain from joining the Association and keep their full liberty. The difference for them, will be their full freedom of adhesion and the clarification of their situation.

Lastly are the members of personnel who, whilst participating in the work of the Association do not pay their subscription. The difference for them will be that they will have to face up to their responsibilities, to stay in the Association and pay their subscription, as is the norm for all associations and participate fully in its work, or to withdraw if they so wish. Their situation will be clearer.

**Question:** what is the sense of the expression **“independent group”**? The Association wishes to be independent of all authorities external to the Organization. Within the Organization, the expression **“independent group”** demonstrates the vocation of the Association, in the execution of its task, to have an opinion independent of the Management, as moreover that of any other authority of the Organization. The Association is not a service of the Director General.

Questions concerning **“participation in seeking and implementing means of ensuring the Organization’s purposes”, “collective negotiation”, “taking part in drawing up of statutory rules”**. We can reply to these like this: it is clear that the statutes of the Staff Association cannot confer upon it rights or prerogatives other than those it has already or will be recognised (other than the general applicability of general principles of law), by the texts in force. In the first place those of the Act constituting the Organization, the decisions of Council and its subsidiary bodies, or those of the Director General.

But the Statutes of the Association must take into account these rights or prerogatives, for example our right of collective negotiation which the Director General recognised in 1981, in the case of conflict and the deposit of an advance notice of a strike. The right to take part in the drawing up of statutory rules, via the Standing Concertation Committee, is recognised by the articles appearing in Chapters I and VII of the Staff Rules and Regulations; it is the same for our participation in the Tripartite Advisory Committee on Conditions of Employment (TRACE), a consultative subsidiary body of the Council of the Organization.

**Question:** what will be exactly the **Statute of affiliated members**? Article 6 (d) of the proposed modernized Statutes of the Association shows that affiliated members will have the status of observer, without voting rights.

**Question:** how, if not all members of the personnel belong to the Association, can it represent them towards the Organization? In the same way as any professional Organization, the Association has the task of defending and representing all the personnel: this means that the Association does not intend to limit the collective defence of the personnel to only its members, but that it wants to continue to extend it to include all of the personnel. This is the current practice elsewhere since it is rare that 100% of the workers are members of unions or professional organizations, but they assure nevertheless the representation of all the personnel.

Having said that, we believe that the defence of the personnel will be more effective if it is made by a united personnel. Within the framework of the proposed Statutes, the Staff Association must conduct a policy taking into account fully the interests of all the members of personnel, so that most, **if possible all of them join voluntarily**.

\* \* \* \* \*



# CONSEIL DU PERSONNEL

La prochaine réunion du Conseil du Personnel se tiendra le

**MARDI 14 SEPTEMBRE 1993, à 14h.30**

**Salle du Conseil - Bâtiment Principal, 1er étage**

## ORDRE DU JOUR

1. Election du Président de séance
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Approbation du procès-verbal de la 322ème réunion du 17 août
4. Activités du Comité Exécutif : *révision des Statut et Règlement du personnel, Appréciation du système MOAS, SAPOCO, Restaurant no.1, Bureaux PTT, etc..*
5. Activités internes à l'Association
  - programme de l'Association
  - budget
  - règlements de l'Association
  - préparation de l'Assemblée générale
  - Comités et Commission : présentation des candidats
6. Comités et Commission : élections
7. Relations avec le Conseil du CERN
  - la concertation avec le personnel
  - l'adaptation annuelle des traitements
8. Divers

Les réunions du Conseil sont publiques et vous pouvez y assister.

\*\*\*\*\*

## CLUBS

### BOWLING

Aux anciens et nouveaux joueurs, rejoignez-nous au bowling de Meyrin, à 17h.50 tous les lundis, pour notre league 93-94. **Soyez au rendez-vous dès le 20 septembre 1993.**

Responsables : J. BRENDLE - Tél. 3715  
M. METAIS - Tél. 2528  
T. SHAVE - Tél. 6474 ou 13-1175

### BASKET-BALL

Nous informons les personnes intéressées par la pratique du basket-ball que nos activités ont repris dès le début de septembre.

**chaque lundi, à 20h.00**, au Collège de la Golette, 17, rue de la Golette, à Meyrin;

**chaque mercredi, à 20h.00**, au Collège Rousseau, 16, Chemin du Bouchet.

**Le premier entraînement a eu lieu le mercredi 1er septembre 1993, à 20h.00, Salle Rousseau.**

Les personnes qui désirent participer à, ces entraînements sont les bienvenues. Ceux que la compétition intéresse, sont invités à ces mêmes entraînements, ou peuvent prendre contact avec :

- D. Blondel, tél. 5136 ou P. Giacomelli, tél. 3294, qui se tiennent à votre disposition pour tout renseignement.

Nous rappelons que le fait de participer aux compétitions, nécessite une licence valable pour une saison, et qu'aucun match ne pourra être joué avant la signature de ce document. Une cotisation de CHF 60.- vous sera également demandée à ce moment là. Vous êtes donc invités à prendre vos dispositions dès les premiers entraînements au cours desquels une personne sera présente pour vos inscriptions.



## YACHTING

### MOQUE D'OR 1993 (\*)

2 - 3 octobre 1993

Changement de date à cause d'un plus grand nombre de participants.

Change of date, because many more boats participating.

(\*) For details : YCC NEWS 3/93

\*\*\*\*\*

### NEXT MONTHLY REGATTA PROCHAINE REGATE MENSUELLE

le 11 SEPTEMBRE 1993, à 14h.30

Inscriptions de 12h.30 à 13h.30

Buvette Moby-Dick - Port Choiseul

\*\*\*\*\*

**RESERVATION** à long terme du FIRST et SUNBEAM du 4 au 20 septembre 1993.

S'adresser à :

Mike BURNS - BUM@CERNVM ou tél. 3061

Même adresse pour cette période pour passer un test et/ou avoir une clé.

\*\*\*\*\*

### A tous les membres actifs

Vu les incidents (accidents) survenant de plus en plus souvent et nécessitant des réparations et immobilisations, nous vous demandons encore une fois la prudence.

\*\*\*\*\*

### To all active members

Following frequent incidents (accidents), we would ask you once more to be careful using the boats.



## PHOTO

### REUNION DU COMITE

MERCREDI 15 SEPTEMBRE 1993, à 17h.45

Salle des Clubs

\*\*\*\*\*

### EXPOSITION

DU 27 SEPTEMBRE au 9 AOÛT 1993

### RENCONTRES

par Harry HAYES

J'ai toujours été fasciné par les rencontres insolites faites lors de mes voyages. Que ce soit dans le Gros-de-Vaud, l'Afghanistan, le Cambodge ou encore Venise, les personnages ont attiré mon attention et ont été le sujet de prédilection de mes photos qui essayent simplement de capter un moment de vie.

\*\*\*\*\*

I've always been fascinated by the enriching encounters made during my travels. Be it in the Gros-de-Vaud, Afghanistan, Cambodia or Venice, the diversity of people attracts my attention and is the theme of my photographs, which simply strive to record a moment of life.

\*\*\*\*\*

Noubliez pas l'exposition libre ouverte à tous les CERNOIS du 24 octobre au 6 novembre 1993.



## VELO

### Prochaines sorties :

**SAMEDI 11 SEPTEMBRE** : 9h00 ou 14h00 au choix, rendez-vous piscine de Ferney Voltaire pour 56 kilomètres, attention à la "petite surprise" dans les vignes, avis aux amateurs de pourcentage!!

**DIMANCHE 12 SEPTEMBRE** : Réservez ce dimanche, car notre marche annuelle nous emmènera sur les sommets de notre cher Jura, famille et amis sont les bienvenus. Rendez-vous à 10h.00, Parking de la Mairie de Crozet.

**SAMEDI 18 SEPTEMBRE** : 2 possibilités :

**1ère sortie** : Rendez-vous piscine de Ferney Voltaire pour 116 kilomètres à travers la Hte Savoie, avec le Col de Jambaz au menu, le repas se fera à mi-chemin, prévoyez de l'argent de poche.

**2ème : sortie** : Rendez-vous à 14h00 piscine de Ferney Voltaire pour un parcours "à la demande", les participants choisiront la direction et le kilométrage.

**INFO** : Vous êtes intéressés par le VTT, alors un numéro de tél. pour vous renseigner, le 796-59-59.



## DARTS

### Wanted Darts Players

Are you interested in playing a Game of darts? The CERN darts club is about to launch itself into a new season of competition in the Geneva league with its two teams, the CERN XT's and The Archers. Over the last few years a number of key players have left the Club either because they have retired, or taken up some other activity, (usually golf), or have just left the region. Hence we are looking for replacements, the main qualification is nothing more than a strong right arm, and an ability to subtract.

Before the league fixtures commence, (the first matches are scheduled for October 7th), we are arranging a Club competition "The Max's Cup" at the Cafe de la Place, in Meyrin on Thursday September 23rd. Anyone interested is welcome to come along and participate in this competition and join in the fun.

Membership of the Club is a condition for participating in any of the competitions and social activities which are organised throughout the year. This costs only 10 Swiss Frs per year.

For further information contact:

- G.Peiro 3733 (13-2032), or
- J.Pearce 5349

## GROUPE DE DESSIN DU NU

Le Groupe de Dessin du Nu recommence son activité dès le jeudi 16 septembre. Sa séance hebdomadaire a lieu chaque jeudi de 20 à 22h.00, à la Salle des Clubs, Restaurant No.2, Bâtiment 504, en présence d'un modèle.

Les nouveaux membres sont les bienvenus, du débutant à l'artiste chevronné. Pour plus d'information, contacter Dot Bourquin, tél. 782 34 24.

## LIFE DRAWING GROUP

The Life Drawing Group will begin again from Thursday, September 16. The group's weekly session takes place every Thursday evening from 8 to 10 p.m. in the Club Room of Restaurant No.2, Building 504, with a model present.

Newcomers are welcome, from absolute beginners to experienced professionals. Contact Dot Bourquin, tel. 782 34 24, for further information.

## AEROBIC - STRETCHING

Les concours de sieste, la bronzette sous les cocotiers, les petites glaces sur la terrasse, terminé tout ça!! Pensez...à la forme et venez nous rejoindre à partir du **23 septembre le jeudi à 12h15**, salle des Clubs, restaurant N°2. Vous voulez en savoir plus, alors téléphones au 7556 ou 4788.

## SKI

### SORTIES d'AUTOMNE

#### Programme des prochaines sorties.

**Dimanche 12 Septembre:** Lac Blanc depuis le Col des Montets (\*)

Responsables Ariella Mazzari, Claude Serre.

Une autre sortie est proposée par Gilles Berard "L'Arcalod" dans le Massif des Bauges(\*\*)

**ATTENTION:** Pour l'Arcalod, regroupement sur le parking extérieur du CERN à **6h30** puis rendez-vous à **7h30** devant la mairie d'Annecy.

**Dimanche 19 Septembre:** Lac de Vogelle (\*\*) Panorama superbe.

Responsable Graham Stevenson.

**Dimanche 26 septembre :** Lac de Lessy (\*\*) Responsable A. Gusthiot

Rendez-vous à **7h30** sur le parking extérieur du CERN (sous les drapeaux) pour toutes les sorties sauf pour l'Arcalod..

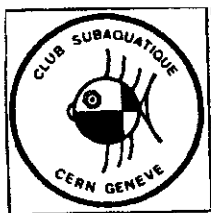
Prévoyez chaussures de marche, pique-nique etc... En cas de mauvais temps, la décision d'annuler sera prise sur place le matin même.

Informations, programme des sorties sur le répondeur 767-5050.

(\*) facile

(\*\*) moyen

(\*\*\*) assez difficile



## SUBAQUATIQUE

Le Club vous propose un baptême de plongée en piscine pour vous permettre d'essayer l'équipement et de décider si cette activité vous convient.

Le club organise de septembre à avril un cours de préparation à la plongée conduisant au brevet français de niveau 1 ou international 1 étoile. Ce cours aura lieu le mercredi soir et est ouvert à toute personne intéressée, dans la limite des places disponibles, la priorité étant donnée aux personnes travaillant sur le site du CERN.

Si l'une ou l'autre de ces activités vous intéresse, veuillez nous retourner au plus vite le bulletin ci-joint et nous vous enverrons des informations complémentaires.

---

### Retourner à Daniel GROS / ST

NOM, Prénom : .....

Division ou Adresse : .....

.....  
.....

Un baptême m'intéresse ☐

Le cours m'intéresse ☐

---

## RUNNING

All runners and joggers are invited to take part in the annual CERN road race which will be held over 3 laps of a 1.8km circuit in the West Area on Wednesday 22nd September, starting at 18h.30 (6.30 p.m.).

Members of the personnel and their families (if born in 1977 or earlier) wishing to take part are asked to fill in the form below and return it before 17th September.

As in recent years the race will be run on a handicap basis, by staggering the starting times. All runners cover the same distance (5.4 km) and those finishing the course receive a medal, financed by a registration fee of CHF 8.-

There are cups for the categories Ladies, Men and Veterans (born in 1953 or earlier), as well as for age/performance and for the best family.

\* \* \* \* \*

Les coureurs à pied et "joggers" sont invités à prendre part à la course pédestre du CERN qui aura lieu le mercredi 22 septembre, à 18h.30. La distance est de 5,4 km sur un circuit de 1,8km à parcourir 3 fois.

Les membres du personnel et leurs familles (si né(e) en 1977 ou avant) qui désirent participer, sont priés de remplir le formulaire ci-dessous et le retourner avant le 17 septembre.

Comme les années précédentes, la course aura lieu sous forme d'une course handicap en échelonnant les temps de départ. Tous les coureurs effectueront le parcours de 5,4km et recevront une médaille à l'arrivée.

Les médailles sont financées par un droit d'inscription de CHF 8.-

Les challenges du Cross du CERN sont remis en compétition. En plus des catégories Dames, Hommes et Vétérans (nés en 1953 ou avant) il y aura un classement par âge/performance et par famille.

Please complete and return before 17 September to :  
Veuillez compléter et retourner avant le 17 septembre à :

David Dallman/AS (tel. 3825 or [running@cernvm](mailto:running@cernvm))

---

Surname/Nom: .....

First name/Prénom .....

Year of birth/Année de naissance .....

Category/Catégorie.....

Approximate time you expect to run : .....

Temps approximatif escompté : .....

Name of member of personnel : .....

Nom du membre du personnel : .....

Division: ..... Tel. or e-mail : .....

---



## MICRO INFORMATIQUE

### Actions pour la rentrée.

Toutes les activités du Club ont redémarré depuis le 23 août. Pour marquer cette rentrée après un long arrêt estival, nous proposons à nos membres 4 offres très intéressantes:

- Mac LC III avec écran 14" couleur et Claris Works;
- Mac LC III avec écran 14" couleur, Imprimante laser 300 et Claris Works;
- MacWrite Pro et Claris Resolve ;
- SNOOPER, Kit qui permet de faire le diagnostic d'un problème quelconque de votre Mac directement à la maison.

Prix imbattables en Europe.

Renseignements au Secrétariat du Club.

### Cours Mac et PC.

Nouvelle série de cours tout niveau à partir la fin septembre.

Renseignez-vous au Secrétariat du Club, du lundi à jeudi de 18h. à 20h. Tél. 7316.

### Base de données.

L'atelier Base de données organise une présentation de la nouvelle version de OMNIS 7 le prochain mardi 28 septembre à 18h.00 dans les locaux du Club.

Réunions du groupe Bases de Données le 1<sup>er</sup> et 3<sup>ème</sup> mardi du mois (MAC et PC).

### Présentation CLARIS.

JEUDI 23 SEPTEMBRE à 18h.00, Claris Suisse présentera les nouvelles versions de MacWrite Pro et Claris Works (Mac et PC) dans les locaux du Club.

### San Francisco 94.

Vu le grand succès de la version 1993, nous organisons une nouvelle expédition à San Francisco du 3 au 10 janvier 1994. Visite de l'Expo MacWorld, en plus de certains constructeurs comme Apple, Hewlett-Packard, Claris, SUN,...

Date limite d'inscription le 29 octobre 1993. Places limitées.

Programme complet au Secrétariat du Club.

### NEWTON.

Le nouveau dernier né de Apple Computer sera disponible au Club dès la semaine du 13 septembre en version "Anglais International".



## TEMPLE DE SATIGNY

MERCREDI 29 SEPTEMBRE 1993, à 20h.00

### RECITAL D'ORGUE

par

Philippe DECONYNCK

au programme

- Anonyme du XIII<sup>ème</sup> siècle
- Anton VAN NOORDT (XVII<sup>ème</sup> siècle)
- Jean-Sébastien BACH
- Alexandre MOTTU (XIX<sup>ème</sup> siècle)

*Entrée libre - Collecte*



## CROQUET

### Championnats suisses 1993 au CERN

#### Jeudi 8 septembre:

- demi-finales de la Coupe Handicap

#### Samedi 10 septembre:

- demi-finales de la Coupe Avancé

#### Dimanche 11 septembre :

- finales des Coupes Avancé, Handicap et Novices.

Les jeux commencent à 9 heures. Les spectateurs sont les bienvenus.

### 1993 Swiss Championships at CERN

#### Thursday 8 September:

- semi-finals of the Handicap Cup

#### Saturday 10 September:

- semi-finals of the Advanced Cup

#### Sunday 11 September:

- finals of the Advanced, Handicap and Novices' Cups.

Games begin at 9 a.m. Spectators are welcome.

## GARDERIE DU JARDIN D'ENFANTS

Depuis le 31 août 1993, la Garderie du Jardin d'Enfants est ouverte tous les

**MARDI et VENDREDI après-midi, de 13h.30 à 17h.30.**

Pour de plus amples informations, vous pouvez téléphoner au 2819.

\*\*\*\*\*

## EXPOSITION ARTISTIQUE

**du 14 septembre au 2 octobre 1993**  
Hall du Bâtiment Principal

**SEUNG - HO YANG**  
(Corée du Sud)

**CERAMISTE**

Vernissage le 14 septembre 1993, dès 16h.30

L'artiste préparera et servira le thé selon le rite oriental.

\*\*\*\*\*

## CREDIT SOCIAL DES FONCTIONNAIRES

Prochaine permanence du Crédit Social des Fonctionnaires le **vendredi 17 septembre 1993, de 14h.00 à 16h.00**, dans les locaux de l'Association du Personnel - Bât. 64-R002.

Vous pouvez prendre rendez-vous en téléphonant au 2819.

\*\*\*\*\*

## POUR INFORMATION

### JOURNEE MONDIALE DE LA PAIX

**Année Internationale  
des peuples Autochtones**

**Célébration à l'Auditoire John MOTT  
37, Quai Wilson, Genève**

**MARDI 21 SEPTEMBRE 1993,  
de 19h.45 à 22h.00**

#### Programme

- **Les peuples indigènes et nous**  
avec **Ibrahima FALL**, Directeur du Centre des droits de l'homme, Sous-secrétaire général des Nations Unies  
et les représentants des communautés indiennes d'Amérique  
**Mario IBARRA**, Mapuche (Chili) du Conseil International des traités indiens,  
**Lazaro PARY**, Quechua (Bolivie) de l'Association indienne Tupaj Katari
- **Concert de musique indienne des Andes**  
par **AYNI**, groupe de jeunes Quechua de Bolivie
- **Les Religions et la Paix**  
qu'en est-il depuis le pèlerinage de Vivekananda en Occident ? avec le **Représentant du Conseil oecuménique des églises**.
- **Créons la Paix**  
Participons au recueillement de l'Assemblée générale de Nations Unies et soutenons la Décennie des peuples autochtones.

Rafraîchissements offerts. Participation libre.

Stand Quechua pour bénéficier la construction d'une école indienne en Bolivie.

*Cette activité est entièrement bénévole*

\*\*\*\*\*



## CRICKET

Eifion Jones Single Wicket Competition (4 September).

Only fifteen people entered for this year's competition, and since the table had been designed for up to 32 players, everybody had a bye and progressed to the second round! This brought some most interesting pairings of well known club members. Each person received two overs from his opponent, and then the roles reversed. The batsman's objective is to score as many runs as possible without being given out at which 6 runs are deducted. Thus it is possible to finish with a negative score. The biggest differences were +26 vs -10 and +27 vs -11, whilst the smallest difference excluding the Final was +7 vs +5.

The Final was played between Carter and Sale (three overs each). Carter batted first, and scored 33 runs in his three overs without being given out. Sale only needed 8 runs after the first two overs, and looked set to win when he was bowled on the 3rd. ball of the last over, reducing his score by 6, and leaving him to score 12 from the last three balls. He only managed 11, resulting in a tie! Under the rules, since Carter had not been out he was declared the winner.

CERN C.C. vs Geneva Sri Lankans C.C. (5 September) CERN batted first in this Friendly match played at Bout de Monde, and lost the first wicket after scoring only one run. There followed stands of 41, 55 and 26 runs for the next three wickets, when Dean was out having scored 58. The CERN innings closed after 40 overs at 177 for 7 wickets. This was hardly enough to prevent the opposition from winning, but although their opening batsman scored 101 not out, there was a time when CERN glimpsed possible victory, but missed catches did not help their cause. The Sri Lankans scored 178/6 in 32 overs, thus winning by 4 wickets.

The next match will be held at CERN, Preveessin on **Sunday, 19 September against Thonon.**

For further information on the Cricket Club, please contact:

- J. Barker (2658; JBARKER@CERNVM),
- B. Pattison (2923; PATTISON@CERNVM) or
- C. Onions (5039; ONIONS@CERNVM).

# COOPERATIVES

## AS INTERFON

(Bât. 563)

### Société PRIMA-DIS

20, rue G. Sommeiller

Z.A. des Grands Bois (près de l'Aérodrome)

74100 - ANNEMASSE - Tél. 50 384747.

### Distributeur officiel des marques :

- Scholtès (tous les encastrables)
- Siemens (froid et lavage et encastrables)
- Sauter (tables à induction)
- Liebherr (super promo réservée à Interfon)
- Robby (No.1 des nettoyeurs vapeur).

Service après-vente toutes marques pour le Pays de Gex et la Haute-Savoie.

Garantie 2 ans.

Livraison gratuite dans le Pays de Gex et la Haute-Savoie.

## COOPIN

(Bât. 563)

### Information COOPIN par VM : XNEWS (COOPIN)

### Toujours en action :

Miele

- - 35% du prix catalogue sur lave-linge W 697
- - 35% du prix catalogue sur sèche-linge T 452 et 453 C.

### Sur commande :

frigidaires, cuisinières, lave-vaisselle, etc..

marques : Baucknect, Zug, Scholtès, Electrolux, Hoover, Rotel, etc., avec des réductions de :

- - 20% à - 27%

### En stock :

Rasoirs Braun : Flex control, Action Line, micron vario 3 universal, exact 6 memory universal, sextant 2000, pour le voyage Braun pocket.

Radios-réveil : standard, audioline, inno-hit, etc..

Montre CASIO ALT 6000

### ACTION COOPIN

- 10% de réduction complémentaire du prix COOPIN sur tous les collants DIM.

pour CHF 52.-, 10 cassettes vidéo VHS, high-quality, SHG E 195.

**Gagnez du temps, pensez COOPIN.**

**Cycle des Conférences du Soir**

**MARDI 28 SEPTEMBRE 1993, à 20h.30**

**Amphithéâtre du Bâtiment Principal**

**SWISSMETRO : LE TRAIN DE L'AVENIR**

**par Rodolphe NIETH et Marcel JUFER**

**Rodolphe NIETH**

*Rodolphe NIETH est né à Lausanne en 1942. Diplômé en génie civil de l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne, il est d'abord assistant à l'Institut de technique des transports de cette école et travaille ensuite pendant près de 5 années dans le secteur privé. En 1972, il est engagé aux CFF où dès 1980 il a la responsabilité des études et des travaux du raccordement ferroviaire à l'aéroport de Genève. Les travaux achevés, il quitte les CFF en 1988 pour prendre la direction du Service des routes et voirie de la Commune de Lausanne. Il dirige encore ce service aujourd'hui.*

**Marcel JUFER**

*Marcel JUFER est né à Grandson (Suisse) en 1941. Ingénieur électricien de l'Ecole polytechnique de l'Université de Lausanne (1964) et Docteur ès Sciences techniques de cette même institution (1967), il a travaillé comme ingénieur de développement dans l'industrie des machines électriques tournants (Sécheron Genève 1964-68). Depuis 1968, il est professeur à l'EPFL, où il dirige le Laboratoire d'Electromécanique. Il est Dr. Honoris Causa des Universités polytechniques de Cluj et Mons. Il est auteur ou coauteur de six livres et de plus de 180 publications traitant principalement des entraînements électriques, des moteurs asynchrones et synchrones, des moteurs linéaires, des moteurs pas à pas, des moteurs auto-commutés et de leur conception. Il dirige le projet Swissmetro à l'EPFL, sous mandat du Département fédéral des transports, des communications et de l'énergie.*

\* \* \* \* \*

SWISSMETRO a été proposé en 1974 par Rodolphe NIETH. Il a pour objectif de renforcer la complémentarité des principales agglomérations urbaines suisses en les reliant par un système de transport à très hautes performances du point de vue temps, fréquence, coût et sécurité, tout en respectant les exigences de la protection de l'environnement et de l'économie énergétique.

Le projet SWISSMETRO est fondé sur l'application de quatre technologies complémentaires :

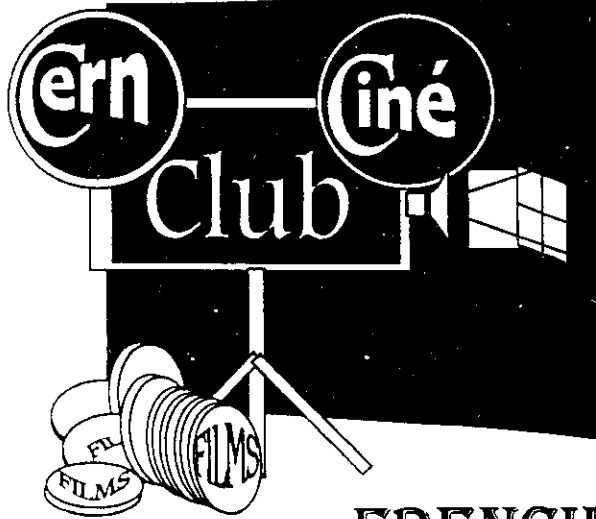
- une infrastructure entièrement souterraine, sous la forme principale de deux tunnels de 5 m. avec des stations connectées aux réseaux des transports publics existants,
- un vide d'air partiel maintenu dans les tunnels pour économiser l'énergie de propulsion des véhicules,
- un système de propulsion par moteurs électriques linéaires solidaires des tunnels et
- un système de sustentation et de guidage magnétique des véhicules.

En 1981, l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne (EPFL) s'engage pour étudier la faisabilité du système par ses Professeurs Willy Benoit, François Descoeudres, Marcel Jufer et Francis-Luc Perret. Les milieux politiques commencent à s'intéresser au SWISSMETRO en 1985. Avec l'arrivée de M. Ogi à la tête du Département fédéral des transports, communications et de l'énergie, un crédit d'étude a été octroyé pour une étude préliminaire à laquelle l'EPFL et des entreprises suisses ont participé. Les résultats de cette étude, achevée début 1993, montrent que SWISSMETRO est techniquement réalisable, avantageux pour le système des transports suisses et économiquement rentable.

Les études se poursuivent sous la responsabilité de Swissmetro S.A. avec comme objectif l'obtention d'une concession fédérale pour la réalisation d'un tronçon prototype dont le premier coup de pioche pourrait être donné avant la fin du siècle.

***La conférence sera donnée en français, avec traduction simultanée en anglais***





**DES FILMS**  
**POUR UN ETE**

**FRENCH VERSIONS**  
**ENGLISH SUB-TITLES**

**AUDITORIUM**  
**CERN**



**THURSDAY**  
**JEUDI**

**20H30**

**16 SEPTEMBER**

**ORPHEE**

J. Cocteau

**23 SEPTEMBER**

**LE BOUCHER**

C. Cabrol

**30 SEPTEMBER**

**LES VISITEURS DU SOIR**

M. Camé

**07 OCTOBER**

**LA KERMESE HEROIQUE**

J. Feyder

French dialogue with English sub-titles  
Version originale Française sous-titrée Anglais

Entrance / Entrée : 7 Fr.-

# Restaurants Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

## Semaine du 13 septembre

Restaurant Concessionnaire	no 1 COOP	no 2 DSR	no 3 Générale de Restauration
Bât. / bldg Site	501 Meyrin	504 Meyrin	866 Prévessin
Prix	a) 6.60 FS b) 7.80 FS	a) 7.10 FS b) 8.10 FS	a) 20.50 FF b) 23.80 FF
<b>Lundi Monday</b>	a) Cordon bleu de dinde Pommes mousseline Tomate  b) Sauté de bœuf Cornettes au beurre Carottes	a) Filet de mostelle aux herbes Riz à l'espagnole Salade verte  b) Chicken nuggets sauce tartare Pommes frites Courgettes à la provençale	a) Steak de bœuf haché aux échalotes Haricots verts sautés à l'ail  b) Escalope de dinde cordon bleu sauce rémoulade Coquillettes au fromage Choux de Bruxelles
<b>Mardi Tuesday</b>	a) Émincé d'agneau au curry Riz Petits pois  b) Brochettes de volaille Pommes frites Broccoli	<b>RESTAURANT FERMÉ</b>  Collation chaude au bar  Saucisses de veau Schüblig et sandwiches divers	a) Rognons de porc à la bourguignonne Petits pois et carottes au jus  b) Filet de lieu sauce aux crevettes Pommes boulangères Ratatouille de légumes <b>ENTRECÔTE GRILLÉE 30.00 FF</b>
<b>Mercredi Wednesday</b>	a) Langue de veau Pommes boulangères Tomate  b) Escalope de porc panée Spirettes Jardinière de légumes	a) Rôti de dinde à l'échalote Galette de maïs Salade verte  b) Sauté d'agneau au curry Riz pilaf Jardinière de légumes	a) Paupiette de veau à la provençale Fenouils en gratin  b) Cuisse de poule façon Henri IV Riz pilaf Carottes au beurre <b>ANDOUILLETTE GRILLÉE</b>
<b>Jeudi Thursday</b>	a) Côtes de bettes au jambon sur son lit de verdure Riz blanc  b) Cuisse de lapin rôtie Polenta Carottes Vichy	a) Fricatelles de porc Pommes paillason Salade verte  b) Bœuf aux carottes et petits oignons Pâtes à l'ancienne Fenouils braisés	a) Oeufs brouillés campagnards Épinards au beurre  b) Steak de bœuf grillé aux fines herbes Pommes frites Tomate provençale
<b>Vendredi Friday</b>	a) Émincé de dinde aux champignons Riz Pois mangetout  b) Filet de mostelle Pommes nature Broccoli	a) Choux farcis Pommes rissolées Salade verte  b) Filet de Saint-Pierre avec julienne de légumes Pommes en robe des champs Épinards à la crème	a) Brochettes de poisson sauce américaine Riz aux champignons  b) Endives au jambon gratinées Aubergines sautées à l'ail Gratin de broccoli

Heures  
d'ouverture :

Restaurant no. 1  
Lundi au vendredi :  
de 07h00 à 01h00  
Samedi et dimanche :  
1. Cafétéria  
de 07h00 à 23h00  
2. Restaurant  
de 11h30 à 14h00 et de  
18h00 à 19h30

Restaurant no. 2  
Lundi au vendredi :  
de 06h30 à 18h00  
Samedi :  
de 11h00 à 14h00

Restaurant no. 3  
Lundi au vendredi :  
de 07h00 à 09h00  
de 11h30 à 14h00

# Calendrier hebdomadaire

1993

# Weekly Calendar

Lundi Monday 13.9		Mardi Tuesday 14.9		Mercredi Wednesday 15.9		Jeudi Thursday 16.9		Vendredi Friday 17.9	
		10.00 CN	<b>PRESENTATION</b> The COJYP HyperPanel II by Jean-Yves ASTIER / Original designer and others of COJYP	11.00 PS	<b>PS SEMINAR</b> Bunch trains in LEP by E. KEIL / CERN-SL	09.30 CN	<b>PRESENTATION</b> Bipolar & CMOS ASIC Technologies by Harris by P. MURPHY & P. SCHUBERT / Harris Semiconductors, Munich (D) & G. PITTET / Basix, Zurich (CH)	10.30 CN	<b>SÉMINAIRE PCAD</b>
				12.00 A	<b>BOUILLON DE CULTURE</b> Georges Charpak chez Bernard Pivot Rediffusion de l'émission			10.30 E	<b>PRESENTATION</b> HP's Distributed Computing Program by Joe SVENETK / Hewlett-Packard Company
14.30 A	<b>CAISSE DE PENSIONS</b> PENSION FUND Assemblée générale annuelle			14.00 TH	<b>THEORETICAL SEMINAR</b> A large class of new gravitational and axionic solutions for four-dimensional superstrings by Elias KIRITSIS / CERN	14.00 TH	<b>THEORETICAL SEMINAR</b> Baryogenesis and low-energy CP violation by J. ORLOFF / CERN	14.00 TH	<b>MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY</b> Mass limits of invisibly decaying Higgs particles from the LEP data by K. SRIDHAR / CERN
16.30 A	<b>PPE SEMINAR</b> Observation of the decay $\tau^- \rightarrow \pi^- \pi^+ \pi^- 2\nu_\tau$ by K.K. GAN / Ohio State University			14.00 CN	<b>PRESENTATION</b> The Cray Progress with the MPP Project by Tom MACDONALD / Project Leader, Cray MPP Software Group			14.30 A	<b>CERN COMPUTER COLLOQUIUM</b> Whither COSE and OMG? Prospects for a Common Unix Environment by Joe SVENETK / Hewlett-Packard Company
20.9		21.9		22.9		23.9		24.9	
11.00 E	<b>DETECTOR SEMINAR</b> Developments from the Fermilab Particle Detector Group by David ANDERSON / FermiLab	09.00 C	<b>TECHNICAL PRESENTATION</b> IBM Disk Drives by David JAMES / IBM Havant, UK & William E. BRADLEY / Global Data SA, Geneva	11.00 A	<b>ACADEMIC TRAINING</b> Reconversion of Nuclear Weapons by S. KAPITZA / Russian Academy of Science (1)	11.00 A	<b>ACADEMIC TRAINING</b> Reconversion of Nuclear Weapons by S. KAPITZA / Russian Academy of Science (2)	11.00 A	<b>ACADEMIC TRAINING</b> Reconversion of Nuclear Weapons by S. KAPITZA / Russian Academy of Science (3)
16.30 A	<b>PPE SEMINAR</b> Review of Higgs hunting at the Z <sup>0</sup> resonance and its prospects at LEP200 by André SOPCZAK / CERN-PPE	09.30 CN	<b>PRESENTATION</b> Cromenco presentation of the Dynatech CNAPS Server	16.00 TH	<b>ISOLDE SEMINAR</b> p-p correlations and multiproton emission from $\beta$ -fed analog states in neutron-deficient light nuclei by Daniel BAZIN / Ganil, Caen (F)				
				16.00 CN	<b>COMPUTING SEMINAR</b> ATM Gigabit Networking: Lessons from HIPPI by Jim HUGHES / Developer, Network Systems Corporation				

A Auditorium / bldg 500  
Amphithéâtre / bât. 500

TH Theory Conference Room / bldg 4  
Salle Théorie / bât. 4

DG 6th Floor Conference Room, bldg 60  
Salle de conférence du 6<sup>e</sup> étage, bât. 60

CN CN Auditorium - bldg 31/3-005  
Amphithéâtre CN - bât. 31/3-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs  
Staff Association : bldg 64/R-002, tel. 2819  
Communications Section (DG) : bldg 50/1-030, tel. 3475  
e-mail : [weekly\\_bulletin@macmail](mailto:weekly_bulletin@macmail)  
[staff\\_association@macmail](mailto:staff_association@macmail)

C Council Chamber / bldg 503  
Salle du Conseil / bât. 503

PS PS Auditorium / bldg 6, 2-024  
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

S SL Auditorium - Prévestin / bldg 864, 1st fl.  
Amphithéâtre SL - Prévestin / bât. 864, 1<sup>er</sup> ét.

E ECP Conference Room, bldg 13/2-005  
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005

Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h  
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tél. 2819  
Section Communications (DG) : bât. 50/1-030, tél. 3475